

University Reader



大学生读书计划

诗经选

Selections from *Book of Songs*



English-Chinese • Gems of Chinese Literature • *Classical*

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

佟 仕 编

Compiled by Zong Shi



中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

· 大学生读书计划 ·

University Reader

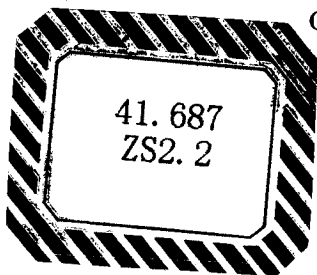
英汉对照 · 中国文学宝库 · 古代文学系列
English-Chinese · Gems of Chinese Literature · Classical

诗经选

Selections from *Book of Songs*

恽 仕 编

Compiled by Zong Shi



中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

诗经选:英汉对照/恽仕编. —北京:中国文学出版社:外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·古代文学系列)

ISBN 7-5071-0523-7

I. 诗… II. 恽… III. 诗经-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23452 号

中文责编:吴善祥 沈洁莹

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列

诗经选

恽仕编

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社

(北京西三环北路19号)

出版发行

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 5.875 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:107千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0523-7/I·489

定价:7.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生学习计划	编 者(I)
---------------	----------

—— 中国文学宝库出版呼吁

Orying Ospreys	(2)
关雎(周南)	(3)
The Peach Tree Is Slender and Sturdy	(6)
桃夭(周南)	(7)
Gathering Plantain	(8)
芣苢(周南)	(9)
In the South There Is a High Tree	(10)
汉广(周南)	(11)
The Paths Are Drenched with Dew	(14)
行露(召南)	(15)
Plop, Fall the Plums	(16)
標有梅(召南)	(17)
The Roebuck	(18)
野有死麕(召南)	(19)
The Boat of Cypress Wood	(20)
柏舟(邶风)	(21)
Swallows	(24)
燕燕(邶风)	(25)
It's Near Dusk	(28)
式微(邶风)	(29)

目录

The Quiet Girl	(30)
静女(邶风)	(31)
Dazzling the New Tower	(32)
新台(邶风)	(33)
Hoping to Live with Her Lord till Death	(34)
君子偕老(邶风)	(35)
The Rat Has a Skin	(38)
相鼠(邶风)	(39)
I Ride, I Gallop	(40)
载驰(邶风)	(41)
The Buxom Lady	(44)
硕人(卫风)	(45)
A Simple Fellow	(48)
氓(卫风)	(49)
Bo Is So Brave	(56)
伯兮(卫风)	(57)
Quince	(60)
木瓜(卫风)	(61)
The Millet Is Dense and Tall	(62)
黍离(王风)	(63)
My Man Is on Service	(66)
君子于役(王风)	(67)
I Beg You, Zhongzi	(68)
将仲子(郑风)	(69)
The Wife Says: "The Cock Is Crowing."	(72)
女曰鸡鸣(郑风)	(73)
If You Really Love Me	(76)

褰裳(郑风)	(77)
Wind and Rain	(78)
风雨(郑风)	(79)
Scholar with the Blue Collar	(80)
子衿(郑风)	(81)
Outside the Eastern City Gate	(82)
出其东门(郑风)	(83)
In the Wilds Grew Creepers	(84)
野有蔓草(郑风)	(85)
When the Zhen and Wei	(86)
溱洧(郑风)	(87)
Chop, Chop, We Cut Elms	(90)
伐檀(魏风)	(91)
Field Mouse	(94)
硕鼠(魏风)	(95)
Tightly Bound	(98)
绸缪(唐风)	(99)
Bustards' Plumes	(102)
鸛羽(唐风)	(103)
The Reeds	(106)
蒹葭(秦风)	(107)
The Golden Oriole Sings	(110)
黄鸟(秦风)	(111)
How Can You Say You Have No Clothes?	(114)
无衣(秦风)	(115)
In the Lowlands Grows the Carambola	(116)
隰有苕楚(桧风)	(117)

目录

In the Seventh Month	(118)
七月(豳风)	(119)
Owl	(130)
鸱鸃(豳风)	(131)
The Eastern Hills	(134)
东山(豳风)	(135)
We Gather Vetch	(140)
采薇(小雅)	(141)
Silks, Oh So Bright	(146)
巷伯(小雅)	(147)
The Eastern States	(150)
大东(小雅)	(151)
The Northern Hills	(158)
北山(小雅)	(159)
In the Beginning Who Gave Birth to Our People? ...	(162)
生民(大雅)	(163)
To Readers of the English Translations of Classical Chinese Prose and Poetry	Revisor(172)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(176)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Crying Ospreys

Merrily the ospreys cry,
On the islet in the stream.
Gentle and graceful is the girl,
A fit wife for the gentleman.

Short and long the floating water plants,
Left and right you may pluck them.
Gentle and graceful is the girl
Awake he longs for her and in his dreams.

When the courtship has failed,
Awake he thinks of her and in his dreams.
Filled with sorrowful thoughts,
He tosses about unable to sleep.

关雎(周南)

关关雎鸠，
在河之洲^①。
窈窕淑女，
君子好逑^②。
参差荇菜，
左右流之^③。
窈窕淑女，
寤寐求之^④。
求之不得，
寤寐思服^⑤。
悠哉悠哉，
辗转反侧^⑥。

① 关关：雌雄鸟和鸣声。雎(jū 居)鸠(jiū 纠)：水鸟名。洲：水中的小块陆地。

② 窈(yǎo 咬)窕(tiǎo 朓)：漂亮。好(hào 浩)逑(qiú 求)：好配偶。逑：雉之借字。雉，双鸟之意。犹匹，结成配偶。

③ 荇(xìng 杏)菜：水草名。流：采摘。

④ 寤(wù 误)：睡醒。寐(mèi 昧)：睡眠。

⑤ 思服：思念。

⑥ 悠哉：思虑深长。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

Short and long the floating water plants,
Left and right you may gather them.
Gentle and graceful is the girl^①,
He'd like to wed her, the *qin* and *se*^② playing.

Short and long the floating water plants,
Left and right you may collect them.
Gentle and graceful is the girl,
He'd like to marry her, bells and drums beating.

① Better not to divide verses, esp. one line alone

② Two traditional Chinese musical instruments, rather like the zither; the former has seven strings and the latter twenty-five strings.

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之^①。
参差荇菜，
左右芣之^②。
窈窕淑女，
钟鼓乐之^③。

① 琴瑟友之：弹琴鼓瑟，跟她友爱和乐地在一起。

② 芣(mào 帽)：择取。

③ 钟鼓乐之：敲钟击鼓，使她快乐。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

The Peach Tree Is Slender and Sturdy.

The peach tree is slender and sturdy,
Flaming red are its blossoms.
The girl is getting married,
Most suitable for the house.

The peach tree is slender and sturdy,
Luscious and abundant is its fruit.
The girl is getting married,
Most suitable for the home.

The peach tree is slender and sturdy,
Exuberant and green are its leaves.
The girl is getting married,
Most suitable for the family.